

Mons, 15-17 mai 2024

**Ce que fait le discours et non ce que disent les mots.
La traduction de Pierre Poirier de la Commedia**

Béatrice Costa et Laurence Pieropan

Dans la première moitié du 20^{ème} siècle, des commentateurs et traducteurs belges francophones de la *Divine Comédie* semblent avoir lu l'œuvre de Dante avec une attention particulière au rythme et à la prosodie. C'est le cas notamment de Pierre Poirier dont la traduction de la *Commedia* poursuit un double but : *a)* démontrer que l'œuvre est bel et bien un poème ; *b)* faire entendre en français la poésie en langue vulgaire florentine. C'est à l'aune des réflexions entreprises par Henri Meschonnic dans la *Poétique du traduire* (2012 [1999]) et dans *Gloires* (2001), traduction réalisée par le poète-traducteur du Livre des psaumes, que nous examinerons les stratégies traductives et considérations théoriques de Poirier. Ce faisant, nous nous concentrerons plus spécifiquement sur quatre principes qui font office de piliers traductifs au sein de la théorie meschonnicienne :

- Il n'y a pas de pratique du traduire sans théorie. Établie sur la base d'une observation minutieuse de ce que l'on fait, la théorie traductive induit la découverte de phénomènes langagiers passés jusqu'ici inaperçus.
- La qualité d'une retraduction se mesure dans sa faculté d'adopter des structures rythmiques permettant à la langue cible de s'y reconnaître tout en se renouvelant.
- L'activité traduisante est nécessairement tributaire de l'écoute attentive du rythme, de la prosodie et de la rhétorique profonde, soit de la continuité entre la langue et la pensée.
- Traduire selon les exigences de la poétique suppose la traduction d'un discours spécifique qui ressorte non pas à ce que disent les mots mais à ce que fait le discours.

Grâce à ce travail de comparaison, nous vérifierons notamment l'hypothèse selon laquelle l'idéologie linguistique du début du 20^e siècle en Belgique francophone, voire les dernières influences esthétiques du symbolisme ont conditionné l'entreprise traductive.

Bibliographie

- Bernadet, A. (2004). *Pour une « rhétorique profonde »* [Notes de travail du groupe Polart].
[http://polartnet.free.fr/textes/textes_polart/Pour_une_rhetorique_profonde_\(A._Bernadet\).pdf](http://polartnet.free.fr/textes/textes_polart/Pour_une_rhetorique_profonde_(A._Bernadet).pdf)
- Meschonnic, H. (2001). *Gloires : Traduction des psaumes*. Desclée de Brouwer.
- Meschonnic, H. (2012 [1999]). *Poétique du traduire* (2^e éd.). Verdier/poche.
- Poirier, P. (1945). *Dante Alighieri : Humain - Surhumain* (Vol. 63) [6^{ème} série]. Office de Publicité.
- Meschonnic, H. (2023). *Mallarmé au-delà du silence*. Éditions de l'éclat.

Béatrice Costa est docteure en traductologie (UNamur, 2013), chargée de cours, et cheffe du Service d'études et de recherches sur l'espace germanophone (SEREG) de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'UMONS, où elle enseigne la traduction allemand-français. Elle vient d'effectuer un séjour de recherche à l'université de Heidelberg (année académique 2022-2023). Ses recherches portent sur la didactique de l'interprétation de liaison par les techniques théâtrales, sur la notion du « rythme » en traductologie ainsi que sur les questions liées à l'« éthique du traduire ».

Laurence Pieropan est docteure en philosophie et lettres (UCL, 2005), chargée de cours, et cheffe du Service d'études italiennes (SEI) de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'UMONS, où elle enseigne la traduction italien-français. Elle a été lectrice de français à l'Università la Sapienza (1994-2000). Ses recherches initiales en littérature belge se sont ouvertes à la thématique de la migration dans les littératures francophones et italophone. Ses travaux et publications portent sur la traduction littéraire (Collodi, Dante, Gevers, Pavese, Plisnier), et sur le recours aux « biographies langagières » dans une perspective de l'éthos de l'apprenti traducteur à l'ère de la traduction neuronale (TAN). Ses récentes activités scientifiques : organisation d'une journée d'étude interdisciplinaire sur *Pinocchio* (mai 2023), direction de l'axe « Expressions littéraires » du colloque « Migrations » de l'Institut Soci&ter à l'UMONS (janvier 2024). Dans le cadre de l'Année de l'Italie à l'UMONS, elle co-organise le colloque « Dante en Belgique francophone » les 15-17/05/2024.